

Terra

Vol. 166

< 英語版 >

Contents (内容)

As of April 2021, smoking on the street is prohibited in Yamato City.
FY2021 Special Cash Handout for Households with Children
Temporary Special Benefits for Households Not Subject to Taxation of Resident Tax, etc.
Booster Shots for the COVID-19 Vaccination (3rd dose)
Announcement from Yamato International Association

2021年4月から、大和市内では路上喫煙は禁止です
2021年度子育て世帯への臨時特別給付金について
住民税非課税世帯等に臨時特別給付金を支給します
新型コロナウイルスの追加接種について
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

As of April 2021, smoking on the street is prohibited in Yamato City.

In Yamato City, according to the "Yamato City Street Smoking Prevention Ordinance", smoking tobacco leaves is prohibited in all "outdoor public places" such as roads, parks, parking lots, bicycle parking lots, passageways, and open spaces. "Outdoor public places" include parking lots, bicycle parking lots, passageways, and plazas owned, installed, or managed by the city, prefecture, or country.

The smoking areas that were set up around the stations by the city were also eliminated as of April 2021 due to the large number of people and the difficulty in reducing second-hand smoke exposure.

Be aware that the areas around Yamato and Chuo-Rinkan station are particularly strict because it is often crowded. Smoking in these areas is prohibited and violators will be fined 2,000 yen.

Heat-not-burn tobacco uses tobacco leaves as well so this is also banned. Electronic cigarettes do not use tobacco leaves, but their odor may encourage other people to smoke. We ask for your cooperation in not smoking electronic cigarettes on the streets. For people who smoke, please be considerate of your surroundings so that non-smokers do not inhale second-hand smoke. Please do not smoke on the streets.

2021年4月から、大和市内では路上喫煙は禁止です

大和市は、「大和市路上喫煙の防止に関する条例」の一部を改正しました。
これにより、道路や公園、駐車場や駐輪場、通路、駅前広場など、市内すべての「野外にある公共の場所」で葉タバコを吸うことは、禁止されています。なお、「野外にある公共の場所」には、市・県・国が所有、設置、管理する駐車場や駐輪場、通路、広場などがあります。

それに伴い駅周辺にあった市が設置した喫煙場所については、人通りが多く受動喫煙機会を減らすことが難しいことから、2021年4月以降、すべてなくなりました。
特に人通りが多い大和駅・中央林間駅のまわりは路上喫煙重点禁止区域になつていて、そこでの喫煙は違反になります。違反をすると2,000円を払います。

加熱式タバコは葉タバコを使っているため、こちらも禁止の対象になります。
電子タバコはタバコの葉を使っていますが、その煙や匂いで、タバコを吸う人にタバコを吸いたいと思わせてしまいます。電子タバコも、路上で吸わないようにご協力をお願いしています。タバコを吸う人は、吸わない人に受動喫煙をさせないように、周りの状況に配慮しなければなりません。路上でタバコを吸わないでください。



Major Revisions of the Ordinance 主な条例改正の内容

1. Smoking on all streets, parks, etc. in the city is prohibited except for smoking areas.

The previous ordinance, which stated that "Efforts shall be made to prevent smoking on the streets," has been changed to "Smoking on the streets shall not be permitted," and the rule has been strengthened.

1. 喫煙場所を除く市内すべての道路、公園などでの喫煙を禁止

これまでの条例では「路上喫煙をしないよう努めなければならない」となっていますが、これを「路上喫煙をしてはならない」と、努力義務から禁止規定に規則を強めました。

2. The ordinance has been strengthened with the additional purpose that the measures for preventing smoking on the street will also lead to a reduction in second-hand smoke exposure.

In addition to the existing objective of "protecting citizens from the damage caused by cigarette fires," a new objective of "reducing second-hand smoke" has been added.

2. 条例の目的に、路上喫煙の防止対策が受動喫煙の減少にもつながる旨を加える

路上喫煙を防止することで、「タバコの火の被害から市民を守る」という現在の目的に「受動喫煙の機会を低減させる」が加えられました。

Contact Information:

Yamato City Office Living Environment Conservation Section
Beautification Promotion in Charge
on the 4th floor of Yamato City Office 1-1-1 Shimotsuruma, Yamato-City
TEL: 046-260-5498 (Japanese only)

お問い合わせ

大和市役所生活環境保全課美化推進係
大和市役所4階
TEL : 046-260-5498 (日本語のみ)



FY2021 Special Cash Handout for Households with Children

To support those affected by the COVID-19 pandemic and to lessen the impact due to the pandemic's continuance, a special cash handout is being given to households with children up to the age of high school. Children born between April 2nd, 2003, and March 31st, 2022 (Except for those with a spouse). Amount of allowance is 100,000 yen per child. To receive this cash handout, application is required except in some conditions. If you are eligible, you should have received a letter by January 17th (Mon), 2022. If you haven't received the letter yet, please contact the Yamato City Child General Affairs Section (Kodomo somu-ka).

The one needs to apply: A person bringing up a child or children through the age of high school as of September 30th, 2021. (In the case that both parents have incomes, the higher income is applicable.)

※A person whose income from the FY2021 (within the year 2020) is higher than the threshold (including recipients of special payments (5,000 yen/month per a child) is not eligible. A child and recipient who don't have a resident address in Japan as of September 30th, 2021, are not eligible.

How to apply: After filling out the application form, submit it to the Yamato City Child General Affairs Section (Kodomo somu-ka) by mail with the required documents.

Due date: March 31st (Thu), 2022 (The application will be valid if postmarked on this day)

※If you have some unavoidable situations such as giving birth in March 2022, the application will still be accepted if received by April 30th (Sat), 2022 (application should arrive on this day).

Application destination/Inquiry: 〒242-8601 1-31-7 Tsuruma, Yamato city,
Yamato city Hoken Fukushi Center 2F
Yamato City Child General Affairs Section Allowance/Medical Team
(Kodomo somu-ka, Teate iryo-gakari) Phone: 046-260-5608

The Cabinet Office also guides about this allowance through the call center.

Cabinet Office Call Center (only in Japanese)

Phone: 0120-526-145 Everyday 9:00 a.m. - 8:00 p.m.



Temporary Special Benefits for Households Not Subject to Taxation of Resident Tax, etc.

A temporary special benefit of 100,000 yen per household will be provided due to long-term COVID-19 influence. The benefit aims to support households whose family members are not subject to taxation of resident tax per capital rate and whose family members experienced a sudden change in household budget because of COVID-19.

Period of Payment : Approximately 2-3 weeks after acceptance of a confirming letter (or an application form) by Yamato City.

Eligibility / Application Available : Any of the following households:

① Households in which all family members are not subject to taxation of resident tax for the FY2021

A "Confirming Letter Regarding Payment Requirement for Benefits" (including the contents of payment and the checklists) will be sent from Yamato City to eligible households who were registered as residents in Yamato City as of December 10th, 2021. Therefore, after confirming the contents, send your reply.

② Any households in which all family members' incomes in/after January 2022 fell to the level of not being subject to taxation of resident tax due to the influence of COVID-19 (Any households who experienced a sudden change in the household budget).

For households to be eligible, the estimated annual income of all family members must be the same level or less than the level of not being subject to taxation of resident tax per capital tax.

※In order to receive the benefits, the following procedure is required: fill out the application form and submit it with the attachment document.

Deadline for Application: September 30th (Fri.), 2022

- Apply to the municipality where the household is registered as residing at the time of application.

How to get the application form:

- ① Pick up from any public facility (Citizens Section in Yamato City Office 1F, Health Welfare Center, Branch/Contact Offices, Yamato City Council of Social Welfare).
- ② Download from the Yamato City website.
- ③ Contact the Call Center.

Submission Method: Submit the application form, etc. by post to the Temporary Special Benefits Team in the Yamato City Office to:

Livelihood Support Temporary Special Benefits Team

〒242-8601 1-1-1 Shimo-Tsuruma, Yamato City

Inquiries: Contact the Yamato City Call Center regarding Temporary Special Benefits for Households Not Subject to Taxation of Resident Tax, etc.

TEL: 046-200-7885 Hours: 8:30 a.m. - 5:00 p.m.

2021年度子育て世帯への臨時特別給付金について

新型コロナウイルス感染症が長期化していることから、高校生相当年齢(2003年4月2日～2022年3月31日生まれ)までの児童を養育している世帯を支援するため、臨時特別給付金を支給しています(配偶者のいる児童は対象外)。支給額は、対象児童1名につき10万円です。この給付金は、一部の方を除いて申請が必要です。対象児童のいる世帯には、2022年1月17日(月)に案内を送付しています。届いていない場合は、大和市こども総務課へお問い合わせください。

申請が必要な方 : 2021年9月30日時点で高校生相当年齢の児童のみを養育している方(父母ともにいる場合は所得の高いほう)

※2021年度(2020年中)の所得が児童手当の所得制限限度額以上の方(特例給付(こり1人あたり月5,000円)の受給者を含む)および、2021年9月30日時点で支給対象児童及び支給対象者が日本国内に住所を有していない場合は、原則対象外です。

申請方法 : 申請書に必要事項を記入の上、必要書類を添えて大和市こども総務課まで原則郵送で提出してください。

申請期限 : 2022年3月31日(木) (消印有効)

※申請が必要な方のうち、2022年3月にこの給付金の対象となる児童が生まれたなどのやむを得ない理由がある場合は、2022年4月30日(土) (必着)まで。

提出・問い合わせ先 : 〒242-8601 大和市鶴間1-31-7 大和市保健福祉センター2階

大和市こども部 こども総務課 手当医療係

電話 : 046-260-5608

この給付金については、内閣府のコールセンターでも案内しています。

内閣府コールセンター(日本語のみ)

電話 : 0120-526-145 毎日 9 : 00～20 : 00

住民税非課税世帯等に臨時特別給付金を支給します

新型コロナウイルス感染症の影響が長期化していることから、住民税の非課税世帯等に1世帯当たり10万円の臨時特別給付金を支給します。2021年度の住民税均等割非課税世帯や2021年1月以降に新型コロナウイルス感染症の影響で家計急変のあった世帯を支援する給付金です。

支給時期 : 大和市が確認書(または申請書)を受理した日からおおむね2～3週間後
支給の対象と申請の有無 : 支給の対象となる世帯(どちらかにあてはまる世帯)

① 世帯全員の2021年度の「住民税均等割が非課税」の世帯

2021年12月10日現在で大和市に住民登録のある対象世帯へ、大和市から、給付内容や確認事項が書かれた「給付金支給要件確認書」が届きます。中身を確認し、返送してください。

② 新型コロナウイルス感染症の影響で2021年1月以降の収入が減少し、世帯全員が「住民税非課税相当」となった世帯(家計急変世帯)

住民税非課税相当とは、世帯員全員のそれぞれの年収見込み額が市町村住民税均等割非課税水準以下であることを示します。

※給付金を受給するためには、手続きが必要です。申請書に必要事項を記入して、添付書類と一緒に、提出してください。

申請期限 : 2022年9月30日(金)

- ・申請時点で住民登録のある市町村に申請してください。

申請書の入手方法 :

① 公共施設(市役所1階市民課、保健福祉センター、

各分室・連絡所、大和市社会福祉協議会)

② 市のホームページからダウンロード

③ コールセンターへ請求

提出方法 : 大和市の臨時特別給付金担当まで郵送で提出してください。

〒242-8601 大和市市鶴間1-1-1 生活・暮らし支援臨時特別給付金担当 行

問合せ : 大和市住民税非課税世帯等に対する臨時特別給付金コールセンター

TEL : 046-200-7885 受付時間 8 : 30～17 : 00



Booster Shots for the COVID-19 Vaccination (3rd dose)

新型コロナワクチンの追加接種について

Research has shown that after vaccination, the COVID-19 vaccine becomes less effective over time. Therefore, the government is currently promoting a third dose of the COVID-19 vaccine. Anyone over 18 years old with an interval of more than six months can receive the third dose. There is no charge for this service. In Yamato City, the recommended interval between the second and third doses of the COVID-19 vaccine is six months. At this time, Yamato City is sending out vaccination tickets and information documents in orange envelopes to those who are eligible to be vaccinated.

※We are also continuing to provide vaccinations for those who have not yet received their first vaccine.

There are two ways to receive vaccinations: individual vaccination and detachment vaccination.

- For individuals: Residents can receive vaccinations at their family doctor's clinics throughout the city.
- For detachments: Residents can receive vaccinations at public facilities in the city.

How to make a reservation:

Make a reservation online <https://v-yoyaku.jp/142131-yamato/>

※The service is available 24 hours a day, but will not be available during the following maintenance hours.
Every Wednesday from 18:00 to 8:30 a.m.

During emergency maintenance

Make a reservation by phone COVID-19 Vaccination Call Center

TEL: 046-260-0900

Reception hours: 8:30 a.m. to 5:15 p.m.

(This service is also available on weekends and holidays)

- If you received your two doses of vaccination in a municipality other than Yamato City and have moved to Yamato City, you may not receive an additional vaccination ticket. In such cases, it is necessary to apply for issuance.

For more information, please contact: Yamato City COVID-19 Vaccination Call Center
TEL: 046-260-0900

新型コロナワクチンは、接種してから時間が経つと、効果が少なくなっていくことが研究の結果からわかってきました。現在、国は新型コロナワクチンの追加接種を進めています。追加接種を受けることができるのは、2回目の接種が終わった18歳以上の方です。お金はかかりません。大和市では、新型コロナワクチンの2回目から3回目までの接種の間隔を、6か月間に前倒しています。現在、大和市から、接種できる日が近づいた人に、順番に、オレンジ色の封筒で、接種券や案内の書類などを送っています。※初回のワクチンをまだ受けていない人に向けたワクチン接種も引き続き行っています。

接種には、個別接種と集団接種があります。

- ・個別接種：市内のかかりつけ医などでうけます。
- ・集団接種：市の公共施設でうけます。

予約の方法：

インターネット <https://v-yoyaku.jp/142131-yamato/>

メンテナンスの時間帯(毎週水曜日 18:00～翌8:30ごろおよび緊急時)を除き、24時間受付

電話 新型コロナワクチンコールセンター 電話：046-260-0900

受付時間 8:30～17:15(土日祝日も受け付けています。)

- 大和市以外の市町村で2回接種した後に大和市に引っ越してきた人などには、追加接種の接種券が届かないことがあります。2回目の接種日と接種が可能になる日を確認して、接種可能な日が近付いても、接種券が届かない場合は、接種券発行申請をしてください。

詳しい問い合わせ：大和市新型コロナワクチンコールセンター
電話：046-260-0900



Daily Japanese Language Class

まいにちべんきょうする 日本語教室

Would you like to study Japanese language at the Association for Supporting Refugees' Settlement in KANAGAWA? For more information, contact the following Association.

Association for Supporting Refugees' Settlement in KANAGAWA

TEL・FAX: 046-268-2655 (Mon./Thu.: 10:00 a.m. - 6:00 p.m.)

Email: nanmin@enjokyokai.org

MO Heim No.102, 1773-2 Kami-wada, Yamato City

(8 minute-walk from the east exit of Sakuragaoka Station)

かながわ難民定住援助協会が日本語を勉強しませんか。申し込み、問い合わせは援助協会までお願いします。

かながわ難民定住援助協会 電話/FAX:046-268-2655 (月・木 10:00～18:00)

Email: nanmin@enjokyokai.org

大和市上和田1773-2 エムオーハイム102(桜ヶ丘駅東口より徒歩8分)

Class クラス	Period 期間	Day, Time 曜日・時間	Expenses 費用	Level Check Test レベルチェックテスト
Introductory Class 入門クラス	March 28 - April 8 (total 10 times) 3月28日から4月8日(全10回)	Mon, Tue, Wed, Thurs, Fri, 10:00 a.m. - 12:00 p.m. Hiragana/katakana, self-introduction, favorite things 月、火、水、木、金 10:00 a.m. - 12:00 p.m. ひらがな、カタカナ じこしょうかい、すきなこと	10,000 yen + teaching material fees 10,000円と教材費	March 24 (Thu), 10:30 a.m. 3月24日(木) 10:30 a.m.
Beginner's Class Level 1 初級1クラス	April 11 - April 28 (total 11 times) 4月11日から4月28日(全11回)	Mon, Tue, Thurs, Fri, 9:30 a.m. - 12:00 p.m. For anyone studying Japanese for the first time 月、火、木、金 9:30 a.m. - 12:00 p.m. はじめてにほんごをべんきょうするひと	11,000 yen + teaching material fees 11,000円と教材費	March 24 (Thu), 10:30 a.m. 3月24日(木) 10:30 a.m.
Beginner's Class Level 2 初級2クラス	May 9 - June 28 (total 30 times) 5月9日から6月28日(全30回)	Mon, Tue, Wed, Thurs, Fri, 9:30 a.m. - 12:00 p.m. For anyone who has studied a little Japanese 月、火、水、木、金 9:30 a.m. - 12:00 p.m. すこしにほんごをべんきょうしたひと	30,000 yen + teaching material fees 30,000円と教材費	April 25 (Mon), 1:00 p.m. 4月25日(月) 1:00 p.m.

※Please note that any paid fee/text expense will not be refunded for any reason.

※We are taking measures against COVID-19 infection.

Classes may be closed due to the spread of COVID-19.

※お支払いいただいた受講料、教材費は返却できません。

※新型コロナウイルス感染防止対策をしています。

感染拡大の状況によっては、開講できないことがあります。



Announcement from Yamato International Association

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,
1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato

TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

Hours: Mon., Wed., Fri., 1st and 3rd Sat., 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
Tue., and Thu., 8:30 a.m. - 8:15 p.m.

E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052

開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30 a.m. - 5:00 p.m.

火曜、木曜 8:30 a.m. - 8:15 p.m.

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



Depending on the situation regarding COVID-19, classes are subject to being postponed and/or cancelled.

新型コロナウイルス感染症拡大の状況によっては、実施を延期、中止することがあります。

Easy Japanese Class

かんたん日本語教室

Yamato International Association opens Japanese Class every Wednesday night, to assist in having enjoyable conversation with co-workers and local people. This is an elementary class for beginners to study "simple Japanese." Just join and you will get a chance to speak Japanese quickly! Please apply to International Association if you're interested.

Date & Hour: 6:00 p.m. - 8:30 p.m. on every Wednesday

Place: International Exchange Salon
(Betelgeuse North building 1F)

Instructor: Ms. Megumi Fujimura
(Yamato Foreign Language School)

Contents: Target is to have a conversation in various kinds of life situations and to introduce your origin country. For that, you learn sentence patterns, vocabulary, Chinese characters and so on.

Level: There are 3 classes according to levels: Introductory, Beginner 1 and Beginner 2.

Fee: 1,000 yen/month or 300 yen/lesson

Applications: Accepted at any time.

大和市国際化協会では、毎週水曜日の夜に、職場や地域のひとと会話を楽しむことができるようになるための日本語教室を開いています。入門、初心者対象の「簡単な日本語」を勉強する教室です。参加すれば簡単に日本語が話せるようになるかも? 興味のある方は、国際化協会までお申し込みください。

日時: 毎週水曜日午後6時から8時30分まで
場所: 国際交流サロン(ベテルギウス北館1階)
講師: 大和外語学院 藤村恵先生
内容: いろいろな生活の場面での会話や母国の文化紹介ができるようになることを目標に、文型や語彙、漢字などを学びます。

対象: 入門、初級1、初級2の3つのレベルのクラスがあります。
費用: 1か月1,000円 1回300円
申込み: 随時参加を受け付けています。



Connect with the world – We'll introduce you to a variety of foreign languages!

世界とつながろう ～いろいろな外国語を紹介します～

This event is planned and conducted by the World Friendship Project in Yamato with the goal of creating opportunities for people to become familiar with diverse cultures. This time we will feature two guest speakers -one from Indonesia and one from the Philippines- who will talk about the cultures they cherish from their home countries and their lives in Japan. The guest speakers will also introduce language of their home countries that they would especially like people to know and explain the meaning behind the words.

Date & Time: Saturday, March 19th, 2022, 10:00 a.m. - 12:00 p.m.

Place: Shogai Gakushu Center 610 Conference Room
(Sirius 6F)

Target: Anyone

Capacity: Approx. 40 people (Advance registration is required, but participants may attend on the day if there is space available.)

Fee: Free of charge

Sponsor: Yamato City Shogai Gakushu Center
World Friendship Project in Yamato

このイベントは、多くの人に多様な文化に親しむ機会をつくる目的で世界の友達プロジェクト大和の会が企画し、実施するものです。今回はインドネシアとフィリピン出身の2名のゲストスピーカーが大切にしている母国の文化や日本での生活について話をします。ゲストスピーカーが特に知ってほしい母国の言葉を紹介し、その言葉に込められた意味について説明します。

日時: 2022年3月19日(土) 午前10時～正午
場所: 生涯学習センター610会議室(シリウス6階)
対象: どなたでも
定員: 約40名(事前申し込みが必要ですが、空きがあれば当日参加もできます)

費用: 無料

主催: 大和市生涯学習センター・世界の友達プロジェクト大和の会

